

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales de América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

En este primer contacto del año quiero desearles que este 2012, sea un buen año, con trabajo, salud y bienestar para todos. A través de Noticias Regionales, sigamos fortaleciendo este puente que une a los suizos



que eligieron un país latinoamericano para vivir y crecer.

Agradezco la colaboración del personal de las Embajadas de Suiza en distintos países, de las fundaciones, instituciones y agrupaciones que envían noticias y fotografías enriqueciendo el

contenido de estas páginas, como así también de particulares y empresas que publican sus avisos publicitarios. La ocasión es propicia para invitar a los países que desde hace algún tiempo no están presentes, a que envíen sus noticias así compartimos sus actividades y vivencias. Las comunidades suizas de cada país, cada ciudad, cada pueblo tienen un color particular y, junto con las de otros países, ciudades y pueblos constituyen el colorido paisaje de América Latina. Los invitamos a sumarse. Desde Buenos Aires, reciban mis cordiales saludos.

MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"

## Paraguay, Asunción



### 17° encuentro de la Familia Schaerer

En el año del Bicentenario de la Independencia del Paraguay, la familia Schaerer procedente de Aargau, honró a uno de sus miembros Don Eduardo Schaerer, quien fue Presidente del Paraguay (1912-1916) y celebró durante su gobierno, el Centenario de la Independencia del país.

### Asistieron el Vicepresidente de Paraguay y el Embajador de Suiza

Descendientes de la Familia Schaerer realizaron su 17° encuentro en el Club Deportivo Sajonia de Asunción. En esta oportunidad se recordó el "Centenario de la Libertad Patria" celebrado por uno de sus miembros, el Presidente de la república Don Eduardo Schaerer Vera y Aragón. Arribaron al país, procedentes de Argentina y



Encuentro familia Schaerer 2011

EE.UU., algunos familiares de los más de 800 herederos que conforman esta estirpe helvética.

Asistió como invitado de honor el Vicepresidente de la República, Dr. Federico Franco, quien dio inicio al acto expresando que la figura del Presidente Schaerer se ha destacado en la historia paraguaya por su patriotismo y transformaciones duraderas. Dijo... "Alguna vez la historia debería contar un poco más allá de lo estrictamente imprescindible. Como primer magistrado, Eduardo Schaerer fue un visionario que tuvo el tino y el pulso de poder adelantarse a los tiempos. De joven se destacó en el periodismo cuya consagración quedó guardada con la tinta de dos periódicos "El Diario" y "La Tribuna", este último, el mejor diario del país por varias décadas. En la educación creó Escuelas Normales en Villarrica, Encarnación y Pilar. Puso la cimiento de las primeras casas financieras precursoras del Banco Central. Hizo fecunda la instrucción militar con la apertura de la Escuela Militar, con la misión de formar al cuerpo militar a quien encomendó la tarea de la defensa nacional".

Concluyó felicitando a toda la estirpe familiar por la heredad de la raigambre patriótica que forjó en la historia, el Presidente E. Schaerer y otros hombres y mujeres consagrados de la familia en el Paraguay.

El Embajador de Suiza, Dr. Emanuel Jenni, quien participó por tercera vez de los festejos, felicitó a los asistentes por la

tradicional reunión anual de confraternidad que además de fomentar los valores y la unidad familiar, aviva el fervor nacional.

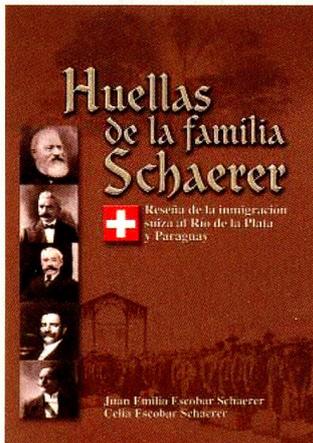
Más información y fotografías de rescate histórico de la Familia Schaerer, están contenidas en el libro "Huellas de la Familia Schaerer. Reseña de la inmigración suiza al Río de la Plata y Paraguay" de Juan Emilio Escobar Schaerer y Celia Escobar Schaerer. Contacto: celiaescobar@yahoo.com

## San Bernardino. Habilitaron Paseo de Ilustres en el año del Bicentenario de la República del Paraguay

Santiago Schaerer abre el paseo central de ilustres ubicado en la Plaza "Soldado Desconocido", frente al Club Nacional sobre la ruta principal.

Memorable viernes 16 de septiembre de 2011, Don Santiago Schaerer o Jakob Schärer Künzli primer ancestro de la familia Schaerer llegado al Paraguay, ingresó al Paseo de los Ilustres en San Bernardino, ciudad de la que fue Fundador y Primer Administrador (1881-1885)

En nombre de los descendientes de los ilustres, habló Rodolfo Schaerer Peralta, quien indicó que este tipo de actos rinde tributo a quienes fueron hacedores y fundadores de la ciudad de San Bernardino. "Nos honra ser parte de este forjador helvético fundador de ciudades, próspero empresario, comerciante e industrial que prodigó descendientes destacados como un Presidente de la República, héroes del Chaco, dos Miss Paraguay, mártires de la dictadura y reconocidos o anónimos hijos que se entrelazaron con este Paraguay al que tanto amó! Gracias al gran ideólogo de los paseos ilustres Luis Verón... Gracias Intendencia de San Bernardino".



CELIA ESCOBAR SCHAERER

México,

## Distrito Federal Brindis de Navidad en la Casa de Reposo Suizo, Francés y Belga

Como todos los años, el 8 de diciembre se realizó un brindis en la Casa de Reposo, Suizo, Francés y Belga, organizado por las Damas Suizas de México

Las personas que residen en esta casa de reposo, son atendidas por personal capacitado que los asiste en todas sus necesidades. Está dirigido por cinco monjas, pertenecientes a las Hermanas de la Providencia de GAP, poblado ubicado en los altos Alpes Franceses, fundación que cuenta con 50 años de apostolado; realizan la función de enfermeras, cuidadoras, maestras y sobre todo brindan amor y comprensión a los ancianos.

El grupo de Damas Suizas, integrado por Nieves Bächtold, Enriqueta Allamand, Astrid Mooser, Jaqueline Zurbrügg, Edna Baitenmann, Carmen Wiesli, Monique Ballard, comenzó desde muy temprano a preparar los platillos compuestos por diferentes clases de quesos, pan, uvas y cerezas, además de un buen vino tinto, que ellas mismas se encargaron de servir. Amenizaron el convivio un acordeonista, un guitarrista y su teclado quienes interpretaron música de México y Suiza, antigua y romántica, llenando todos los espacios de tanta alegría que algunos de los festejados cantaron y bailaron, lo que demostró que son personas que viven felices en una buena convivencia. Agradecieron a las damas organizadoras que no sólo se esmeran en conseguir ayuda económica sino también dan su trabajo personal y amor hacia todos ellos.

AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH

## Bazar de Navidad

Las Damas Suizas organizaron el pasado 5 de noviembre de

2011, en el Colegio Suizo de México, el Bazar de Navidad, con fines benéficos.

Ayudaron en la realización del bazar dos damas suizas que vivieron en México y ahora residen en Suiza, Madeleine Kessler y Cristina Stutz; ellas promueven

entre algunas ex socias que también residen en Suiza y otros amigos, donaciones con las cuales se hace posible la compra de textiles y alimentos suizos como: Aromat, sopas, salsas, aderezos, backpackier, etc. para ofrecerlas en México.

Lo recaudado se destinó para ayudar al Hospital del Niño Morelense, Orfanatorio La Guadalupeana, Asilo para personas con capacidades diferentes El Sagrado Corazón, Colegio Muriel para niños necesitados, la Casa de reposo para ancianos de Coyoacán, y también para los indígenas Rarámuri (\*) de Panalachi, Chihuahua.

Como siempre el Bazar Navideño fue un éxito. Se disputaron 9 partidos de fútbol en sus canchas, se vendieron 650 salchichas, 80 kilos de kartoffel salat, 41 pasteles cortados en porciones, 650 cafés donación de la empresa Nestlé S.A. de México, helados y refrescos. Los artículos que se vendieron fueron textiles, alimentos, regalos, algunos obsequio donados por



Edna Baitenmann, Manuela Denis y Margarita Paez

empresas entre ellas Victorinox, y los esperados calendarios de Navidad para niños.

Aprovechamos para agradecer a todas las caritativas personas

que nos apoyaron y ayudaron para que nuestro bazar fuera todo un éxito.

(\*) Los Rarámuri, también son conocidos

como Tarahumaras, deformación hispánica del nombre indígena Rarámuri que etimológicamente significa "planta de pie corredora" que alude a gente que corre para mantenerse viva. Se cree que tienen 1000 años de descendencia cultural de los antiguos pueblos del sur de los E.E. U.U. Habitan en cuevas y montañas de la sierra Tarahumara ubicada en el suroeste de Chihuahua, Estado de la República Mexicana. Entre sus costumbres realizan carreras de pelota que comienzan en la noche. El juego consiste en lanzar con el pie una pequeña pelota hecha de raíz de encino y correr tras ella, para el caso de los hombres; para las mujeres, se lanzan aros con unos bastones de madera; su duración es indefinida, ya que el equipo que conserve por lo menos un corredor es el ganador. En ocasiones, las carreras pueden durar hasta más de un día, sin parar. Los tarahumaras adquieren esta impresionante resistencia desde que son pequeños y la costumbre de las carreras se ha transmitido de generación en generación durante cientos de años. Entre sus artesanías realizan árboles de madera en forma de pinos de Navidad con sus bases para velas, que las damas suizas compran y decoran para su venta, cuyo producto se les dona a los Tarahumaras.

AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH,  
CON INFORMACIÓN PROPORCIONADA POR ASTRID MOOSER  
FOTOS DE J. SCHOCH

## Almuerzo del grupo "60 Plus"

El 10 de noviembre, en el restaurante Grotto Ticino del DF se reunieron 40 integrantes del grupo para compartir un cordial almuerzo. El Sr. Rainer Breen fue quien convocó y organizó el encuentro.



Willy Steiner y Amada D. de Schoch

Los asiduos lectores de nuestra esperada y querida revista Panorama Suizo que nos mantiene en contacto no sólo con Suiza, sino con los suizos residentes en América Latina, ya saben quienes somos los "60 Plus". Su nombre lo dice, somos los que nacimos en el siglo pasado y a los que nos ha tocado ver tantos inventos y sucesos que modificaron el mundo y por eso al reunirnos antes de fin de año, nos identificamos con todo ese pasado, a veces triste y a veces lleno de sorpresas y optimismo.

Esta vez los suizos-mexicanos gracias a la organización de Rainer Brenn, nos reunimos el 10 de noviembre en el restaurante Grotto Ticino ubicado en la Zona Rosa del D.F., propiedad de Peter Haefeli y su esposa María Antonieta Barrientos quienes nos dieron la bienvenida con una copa de vino. Peter de 71 años, nació en Solothurn/Suiza y llegó a México en 1975 contratado por el Hotel Princess de Acapulco (Estado de Guerrero). Pimero se ocupó como chef ejecutivo internacional y en 1993, instaló el restaurante Grotto Ticino que atiende personalmente con su esposa.

A la convocatoria asistieron 40 miembros. Compartimos la alegría de vernos otra vez reuni-



Sres. Leinweber y Bolliger y las Sras. Ballard, Toffel, Wiesli y Wiss.

dos y degustamos una exquisita comida acompañada de buenos vinos, recuerdos y esperanzas. Y ya estamos listos para reunirnos en una próxima oportunidad.

Ojalá los suizos residentes en otros países de América Latina tengan alguna asociación para las personas adultas y puedan reunirse con sus compatriotas para hacer perdurar el espíritu suizo que nos anima y mantiene en cordialidad y felicidad.

Saludos a todos los suizos de la tercera edad.

**AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH**  
**FOTOS DE NIEVES BÄCHTOLD**

## Biografía de Andre Toffel

**Nacido en Lausanne y con 95 años cumplidos, se ha destacado en el ámbito empresarial y trascendió internamente como cantante y músico en importantes orquestas de jazz**



Andre Toffel con el traje típico de La Gruyère

Rainer Brenn, promotor de los encuentros del Grupo "60 Plus" se ha propuesto dar a conocer la biografía de algunos suizos residentes en México, para que sus compatriotas en general y los descendientes en particular conozcan la trayectoria, los logros y sus aportes al país que eligieron como segunda patria. En esta oportunidad y con la colaboración de la Sra. Amada D. de Schoch y del Sr. Ernesto Straub, publicamos la siguiente biografía:

Andre (Billy) Toffel: Originario de Lausanne/Suiza, es una personalidad de calibre mundial, ya que entre sus actividades presidió durante varios años, la Asociación Empresarial Mexicana-Suiza.

Muchos de los que lean esta nota, lo reconocerán por su otra faceta, la de ser uno de los más aclamados solistas y miembro de famosas orquestas de Jazz en Suiza y Francia junto con Ray Ventura, Alemania y otros países europeos. Formó parte de la orquesta "Los Originals Teddies" de Teddy Stauffer, quien lo animó a presentarse en EE.UU. y después lo convenció de venir a México para participar en el auge de la bonanza de Acapulco, durante la apertura del famoso club nocturno de aquella época, "La Perla" en La Quebrada, cantando la famosa canción "El Mar" de Charles Trenet.

Su primera esposa, siendo aún joven y en su lecho de muerte, le aconsejó de que se quedara en México. Con su "charme" y su voz, conquistó amigos de todos los ámbitos, dándose a conocer en toda América Latina, también

a través de la televisión y de películas en las que compartió estelares con famosos actores franceses y mexicanos.

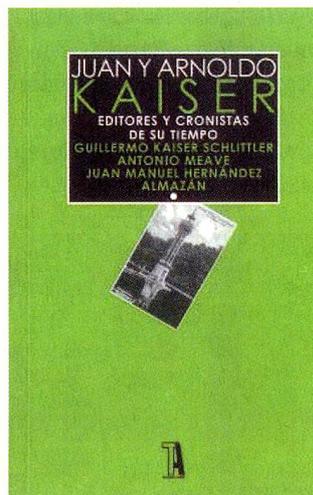
También incursionó en la grabación de discos, y pronto tuvo injerencia en ese negocio, llegando a ser director de empresas discográficas importantes en México como Polygram, donde llegó a ser Director General de la División de Programación de Grabación. Al retirarse de la empresa, fue premiado con un viaje alrededor del mundo en compañía de su actual esposa, María Elena, quien lo apoyó y acompañó en toda su carrera artística.

Los que lo conocimos en tiempos pasados -dicen quienes enviaron esta colaboración- no podemos olvidarnos de sus extraordinarias intervenciones amenizando las cenas-bailes de la Asociación Empresarial Mexicana-Suiza que él presidió, en las que exhibía sus dotes como cantante y su virtuosismo ejecutando piano y guitarra.

Esta semblanza es un homenaje a nuestro "Chansonnier National" y compatriota Andre Toffel. Deseamos que siga gozando de la felicidad de la tercera edad en compañía de su esposa, sus tres hijos y sus nietos.

De todo corazón, para un querido y apreciado compatriota... Sus amigos que lo quieren.

**RAINER BRENN, AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH,  
ERNESTO STRAUB**



## "Juan y Arnoldo Kaiser, editores de su tiempo"

**El libro fue editado por el Instituto Nacional de Antropología e Historia y documenta la vida de dos excepcionales suizos que hicieron vida y obra en el extranjero**

"Juan y Arnoldo Kaiser, editores de su tiempo" fue escrito en conjunto por Antonio Meave, Juan Manuel Hernández Almazán y Guillermo Kaiser Schlittler, este último nieto de Arnoldo Kaiser mencionado en el título.

El libro relata en tres partes el trabajo como editores de postales de Juan y Arnoldo Kaiser, quienes nacieron en Leuzigen BE a mediados del S. XIX y emigraron a América. Después de mucho recorrido culminaron en México, donde se asentaron y fundaron sus empresas "Al Libro Mayor" y "Al Libro de Caja", en las ciudades de San Luis Potosí y Guadalajara, respectivamente.

La colección de postales que lograron estos hermanos se ha convertido en una de las más prestigiadas e importantes para la historia de México. A través de ellas se dieron a conocer los paisajes mexicanos, con edificios a la par de los más bellos de Europa; se difundieron costumbres, vestimentas, comidas y paisajes. Las postales reflejaron con una realidad fuera de toda duda, cómo eran en general las ciudades mexicanas típicas,

Tales como San Luis Potosí y Guadalajara.

Al final de cuentas, probablemente sin buscarlo, esas postales fueron más que el mismo mensaje, pues se convirtieron en objetos de colección y en un claro sello característico de la actividad editorial mexicana. Contacto: lanuria@hotmail.com

**NURIA KAISER**

## Venezuela, Caracas Semana Suiza 2011



Del 3 al 8 de octubre y con gran éxito se desarrolló la Semana



Suiza en la que participaron jóvenes músicos, cornistas y mimos. También hubo un festival gastronómico, videoconferencia y un cierre abierto y popular

Gran repercusión y con el calificativo de "fabulosa" fue la inauguración de la Semana Suiza en Venezuela. La presencia de los jóvenes músicos del Mozarteum dio una nota especial con un repertorio finamente seleccionado y una excelente interpretación. Los cornistas dirigidos por el titular de corno Maestro Arias, junto al invitado de honor, el cornista de los Alpes Ernst Gmünder fueron sensacionales durante el concierto y en la velada del brindis.

La presentación de los mimos Illi & Olli fue maravillosa. El público pudo vivir un momento único y divertido con el espectáculo que brindaron estos dos artistas que lograron llenar la sala del teatro del Centro Cultural BOD-Corp Banca en la Castellana. Presentaron su legendario programa "Comedia a la carta" con el que magnetizaron a los presentes. Un espectáculo descrito por el público asistente como de "primera".

El festival gastronómico no fue menos. El Restaurante Café Cacique del Tamanaco se llenó cada noche para deleitar a los asistentes con los diversos sabores y platos típicos de la gastronomía suiza, todo esto de la mano del chef Michel Tschudi y su asistente. Dentro del ambiente gastronómico, también se pudo disfrutar de la cena de gala "Grandes chefs venezolanos enalteciendo la gastronomía suiza". Esta cena fue organizada por la Asociación de Damas Suizas.

La Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria (CVSCI), también estuvo presente durante esta semana, con la organización junto al Banco de Desarrollo de América Latina (CAF) y FUNDES, de la videoconferencia con Michael Porter llamada "Creando valor compartido".

El gran cierre de la Semana Suiza, se llevó a cabo en la Plaza Los Palos Grandes de la Castellana, con un espectáculo familiar abierto a todo público, donde los asistentes pudieron disfrutar una vez más de la simpatía y arte de los mimos Illi & Olli y de la música del cornista Ernst Gmünder.

Una semana que será inolvidable y que dejó el nombre de Suiza en Venezuela muy en alto!!!

**GABRIELA HESS, VICE-CÓNSUL DE SUIZA EN VENEZUELA**

### *Cena de Gala Benéfica*

**En el marco de la Semana Suiza, la Asociación de Damas Suizas de Venezuela organizó una Cena de Gala cuyo beneficio fue destinado a las instituciones que apoya la asociación.**

Con la finalidad de integrar el talento venezolano y el sabor suizo, la Asociación de Damas Suizas, con el apoyo de la Embajada Suiza en Venezuela, realizó una cena benéfica con el nombre de "Grandes Chefs Venezolanos enalteciendo la Gastronomía Suiza". Se llevó a cabo el 7 de octubre en el Salón Naiguatá del Hotel Tamanaco. Participaron 5 chefs venezolanos: Ana Belén Myerston, Elías Murciano, Paul Launois, Héctor Romero, Francisco Abenante y el toque dulce de la pastelera Florencia Rondón, cada uno con un menú y ambiente específico en el salón,



**Damas suizas residentes en Caracas-Venezuela**

lo que permitió al público deleitarse con lo mejor de la gastronomía suiza de la mano de la venezolanidad. Ofrecieron 4 platos y un postre para completar la exquisita experiencia. Además contó con el perfecto maridaje de cada plato de la mano de Paulo Chacón sommelier de Bodegas Etchart.

Cada chef aportó su labor para 5 obras altruistas que se han escogido entre las beneficencias apoyadas por la institución: Obra Social Madre y Niño Osman, Hogares Bambi, Salud y Familia, Clínica Padre Pío y Hogar Franciscano.

Los asistentes participaron también en una rifa especial, en la que se hizo entrega de una pelota autografiada por el tenista suizo de todos los tiempos Roger Federer, un pasaje Ida y Vuelta a cualquier destino de Europa por AirFrance, un reloj Mondaine, un Reloj Wenger, entre otros premios especiales.

Adicionalmente pudieron disfrutar del Desfile de Alejandro Crocker, diseñador venezolano, reconocido por su trabajo en la moda, por su habilidad para res-

taurar telas antiguas y regresarlas a la vida actual con diseños contemporáneos. Su trabajo ha sido alagado por las revistas de moda más importantes de Latino-América y Estados Unidos. La Asociación de Damas Suizas está conformada por un equipo de damas de la colonia suiza radicadas en Venezuela, con gran sensibilidad social. La misión fundamental es prestar asistencia, recaudar ayuda para proyectos de obras sociales venezolanas, suministrar materiales y equipos de comprobada utilidad para estas instituciones.

Por más de 60 años las Damas Suizas se han organizado no sólo para realizar donaciones sino que su vocación les permite recaudar fondos y hacer el seguimiento a cada una de las obras y los proyectos que se ejecutan con las donaciones, garantizando que el aporte recaudado llegue a manos de quienes más lo necesitan.

**FLOR VEGAS DE VOIROL,  
VICEPRESIDENTA DE LA  
ASOCIACIÓN DE DAMAS SUIZAS**

### *Colombia, Medellín Cena de Navidad de la Colonia Suiza*



**Con la presencia del Sr. Embajador, se reunieron alrededor de 60 suizos residentes en Medellín para despedir el año, el pasado 2 de diciembre**

A pesar del día lluvioso, la comunidad suiza realizó la última reunión del año.

Estuvo presente el Embajador de Suiza, Sr. Didier Pfirter, quien hizo un interesante resumen de los proyectos y logros en el período de más de tres años, que lleva en Colombia. A su cargo han estado la celebración de los 100 años de la presencia diplomática de Suiza en Colombia, la presidencia del G-24, la culminación y entrada en vigor de los Tratados de Libre Comercio, de Doble Tributación, de cooperación jurídica y de protección a las inversiones. Recientemente entró en vigor el Acuerdo entre Suiza y Colombia para la salvaguardia del patrimonio cultural mueble. Fue también anfitrión de importantes visitas de Suiza, como la Sra. Doris Leuthard, Ministra de Economía y el Embajador Daniel Küng, Director de SECO, quienes en diferentes fechas han visitado Colombia. La Cena de Navidad se realizó en las instalaciones de Syteca, compañía suiza establecida en Medellín.

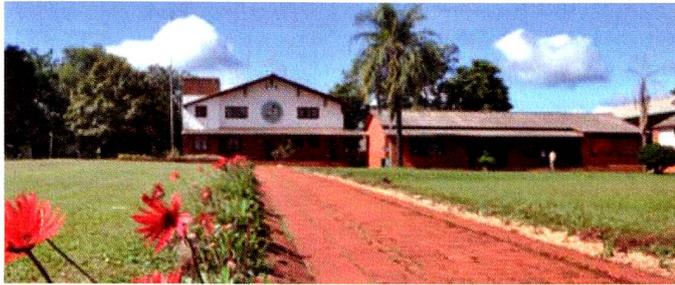


**El Embajador de Suiza habla a los asistentes**

**AMALIA URREA SIEGRIST- CÓNsul HONORARIA DE SUIZA EN MEDELLÍN**

## Argentina

### Santa Fe, Humboldt Intercambio estudiantil de alumnos en Misiones



Escuela Técnica de Misiones

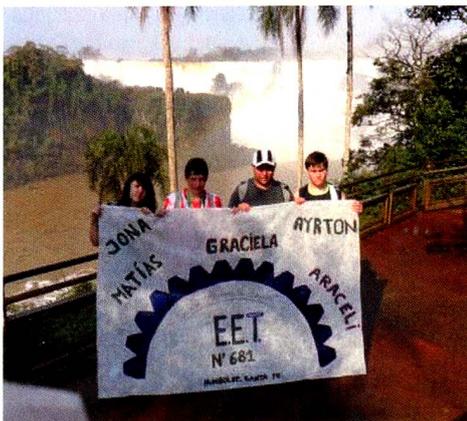
#### Alumnos de la E.E.T. Nº 681 de Humboldt, provincia de Santa Fe, realizaron en el mes de agosto de 2011 el Primer Intercambio de jóvenes estudiantes con una Escuela Técnica de Misiones.

Desde el año 2010 se viene implementando en la E.E.T. Nº 681 "Mercedes Álvarez de Segura" como oferta complementaria y extracurricular el Taller de Idioma Alemán, curso que es libre y gratuito para todos los alumnos que concurren a la institución. Este proyecto es subvencionado íntegramente por la Asociación Suiza "Wallis" de Humboldt. Por razones económicas se hace muy difícil para los alumnos concretar un intercambio con alguna población de Suiza, por lo tanto se intenta acercar otras oportunidades que beneficien la formación académica y personal de los jóvenes.

Gracias a las gestiones realizadas por la Sra. Belkys Reidel de Erni, miembro de la Asociación Suiza "Wallis" y presidenta de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata de la localidad, se estableció un contacto con el Pastor Martín Günthardt, Director General de la Escuela Técnica "Instituto Línea Cuchilla" de Misiones, quien aceptó participar de la experiencia.

Con este proyecto se pretende, a nivel alumno, estimular el aprendizaje colaborativo/cooperativo, desarrollando competencias comunicacionales, sociales y cognitivas, permitiéndole al estudiante ser analítico, crítico y práctico y, a nivel escuela, aprovechar la experiencia pedagógica de avanzada del Instituto Línea Cuchilla, compartir otro modelo de gestión, intercambiar capacitación y crecer como institución.

Araceli Eusebi, Matías Sadlik, Jonatan Hillmann y Ayrton Goddio, alumnos de 2º Año "B" de la E.E.T. Nº 681 viajaron a Misiones a fines de agosto de 2011, acompañados por su Directora, Prof. Graciela Bologna y estuvieron una semana completa con asistencia a clases. Además de responder al proyecto educativo, conocieron las bellezas naturales de la región. Está previsto que en el 2012 alumnos de la Escuela Técnica de Misiones visiten la E.E.T. Nº 681 de Humboldt.



En Línea Cuchilla los jóvenes visitaron el Club Suizo, antigua institución y señera de la presencia suiza en la localidad. El Sr. Lorenzo Zimmermann, un simpático y locuaz inmigrante

Los alumnos frente a las Cataratas del Iguazú-Misiones

suizo de 92 años, los esperaba. Relató experiencias de su niñez y adolescencia en Suiza y de su juventud al llegar a Argentina.

Además visitaron y entrevistaron a Maya Schweri, Cónsul de Suiza. La diplomática atiende los días miércoles en la Escuela Instituto Línea Cuchilla.



E.E.T. Nº 681 Humboldt, Santa Fe

Consultada acerca de sus funciones respondió que se encarga de defender los derechos de los suizos en el país, como por ejemplo, tramitar las jubilaciones, extender certificados de supervivencia, traducir cartas o notas, agilizar trámites, anotar nacimientos, defunciones, casamientos. Asiste a actos oficiales relacionados con actividades organizadas por diferentes entidades en nombre de la colectividad suiza, que en Misiones es muy numerosa. Su trabajo es "ad honorem".

La Cónsul muy gentilmente se prestó en todo momento a responder las inquietudes y obsequió un libro llamado: "El llamado del oro verde-Memorias de Inmigrantes Suizos en Misiones". Este libro es una compilación de relatos de inmigrantes suizos, realizada por la historiadora María Cecilia Gallero.

#### BELKYS REIDEL DE ERNI DE LA ASOCIACIÓN SUIZA "WALLIS" DE HUMBOLDT

### Corrientes Walter Zuberbühler, ejemplo de vida

Con 99 años de edad fue testigo de importantes acontecimientos, es un referente de la colectividad suiza y de su descendencia y está plenamente adaptado a los tiempos modernos y su tecnología.

El día 24 de octubre de 2011, en la ciudad de Corrientes -Argentina- donde reside con su familia, cumplió 99 años Walter Zuberbühler, presidente honorario del recientemente formado Club Suizo de la ciudad. Hijo de Sofía Meyer y Ulrich Zuberbühler, oriundos de Urnäsch-Appenzell, quienes muy jóvenes y con un pequeño hijo, llegaron en 1905 con muchos sueños, como tantos suizos, a habitar en este país.

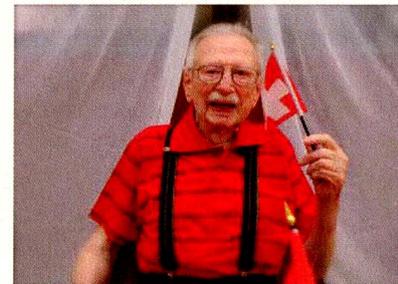


Foto tomada el día de su cumpleaños

Walter, nació en Romang, una colonia suiza ubicada al norte de la provincia de Santa Fe, siendo el tercero de sus descendientes. Su nacimiento fue precedido de una circunstancia aciaga: la pérdida del brazo izquierdo de su padre en un accidente con una sierra sinfín de la carpintería donde trabajaba en la Ciudad de Malabrigo, el día 7 de junio de 1912. Eran tiempos muy duros ya que no existían los antibióticos y no se contaba con ningún tipo de previsión social, ni indemnización o seguro que pudiera resguardarlos mientras Ulrich se recuperaba. Ante la

necesidad de mantener a su familia, sin haberse repuesto totalmente y por gestión de sus compatriotas, queda como encargado del Tiro Federal de Romang, donde permanecerá hasta su jubilación.

Allí transcurre la infancia de Walter, quien concurre a la escuela alemana del lugar destacándose desde muy temprana edad. Aprendió el suizoalemán como lengua materna, también a leer y escribir "schwiizerdütsch" ya que en su hogar se conservaban las costumbres, el idioma y los vínculos con la tierra lejana a través de continuos intercambios de cartas y fotos con familiares y amigos. La formación en la cultura suiza que le dieron sus padres, le permitió que en ocasión de su primera visita a Appenzell, nadie se diera cuenta de que no era un vecino del lugar.

En la época de la gran crisis del 30, con tan sólo 18 años, muchos sueños y ansias de progresar pero sin dinero, se subió

a un tren rumbo al interior del Chaco, tierra que en ese entonces se estaba colonizando e invitaba a la aventura. Así llegó a la localidad de Enrique Urien y más tarde a Villa Angela, donde se radicó por varios años. Con la voluntad y templanza que lo caracterizan se dedicó a la reparación, mantenimiento e instalación de grandes motores diesel en usinas y en desmotadoras de algodón.

A los 29 años conoció a Esther Cañete, quien con tan sólo 18 años se convirtió en su compañera y esposa durante 60 años. Se casaron el día en el que él cumplía sus 30 años, el 24/10/1942; tuvieron 5 hijos, quienes a su vez han prolongado su familia con 12 nietos y 2 bisnietos.

Buscando un lugar donde sus hijos pudieran continuar los estudios universitarios, se trasladaron a la ciudad de Corrientes en 1971, siempre con la premisa de que la herencia para ellos debía ser precisamente una forma-

ción profesional.

Al igual que un reloj suizo, su vida se basó en principios que respetó y cumplió con precisión. La honestidad, su mayor orgullo y su familia, la mejor riqueza.

Con un espíritu curioso e inquieto, siguió su formación en forma autodidacta; ávido lector, le gustó siempre la tecnología. Con la capacidad de adaptarse a los cambios, sorprende a todos que, desde hace tiempo, usa la computadora como parte de su rutina diaria, mandando mails alemán y español o jugando solitarios y sudoku, y cada tanto se comunica con amigos suizos por Skype; además lo pueden encontrar en Facebook donde por supuesto tiene un montón de amigos.

En el presente, a pesar de que sus familiares más cercanos, tíos y primos maternos y paternos han fallecido, mantiene el vínculo con sus descendientes residentes en Suiza y con nuevos amigos que fue incorporando a medida que los recibía en su casa como anfitrión del programa suizo Ping-Pong.

Es testigo memorioso de importantes hechos acaecidos durante casi un siglo: el primer auto, el primer vuelo, el descenso del hombre en la luna, los satélites, el cine mudo, la televisión, internet. A pesar de sus años, su mente, así como sus increíbles ojos azules, se mantienen alertas. Es un "ejemplo de vida". Vive sus 100 años con la capacidad de poder ser un hombre de este tiempo.

**MARIO D'ANGELO, YERNO DE DON  
WALTER ZUBERBÜHLER**

## Misiones, Puerto Esperanza

**La comunidad suiza estuvo presente en la Feria de las Naciones organizada con motivo de cumplirse 85 años de la fundación de la localidad, cabecera del Departamento Iguazú**

Puerto Esperanza es una localidad y municipio de la provincia



**Presencia suiza en la Feria de las Naciones**

de Misiones. Cabecera del Departamento Iguazú, aproximadamente a 50 Km de las Cataratas del Iguazú. Sus principales actividades económicas son la forestación y el cultivo de la yerba mate.

La ciudad fue fundada el 25 de setiembre de 1926 por los suizos Gustavo Keller, Enrique O. Bucher y Alfonso Scherer, primeros en llegar a la zona y quienes tuvieron la tarea de abrir la selva para poder iniciar las plantaciones de yerba mate.

El pasado 25 de setiembre de 2011, Puerto Esperanza cumplió 85 años y en el marco de los festejos se realizó la tradicional Feria de las Naciones. Como en años anteriores, los integrantes de la colectividad suiza quisieron fortalecer la presencia suiza en la región y ofrecieron a la comunidad una demostración de la cultura helvética con una degustación de raclette. Si bien el grupo no es numeroso, tienen como proyecto continuar con la divulgación de las costumbres suizas y ayudar a los descendientes a que se identifiquen con sus orígenes. Este grupo de suizos de Puerto Esperanza también festejó con orgullo la Fiesta Nacional Suiza el 1º de agosto.

**ALICIA HARTMANN**



**SWISSinvest**  
Wealth Management & Family Office Services

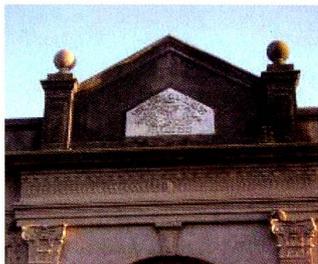


- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

[www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)

## Santa Fe, San Carlos Sud. Recuperación del Tiro Federal Argentino Suizo San Carlos

**Esta centenaria institución que surgió con el objetivo de preparar a los inmigrantes suizos y su descendencia en la defensa personal, está siendo recuperada por entusiastas vecinos de la localidad, luego de dos décadas de inactividad**



A mediados del S. XIX llegaron a la provincia de Santa Fe inmigrantes suizos que echaron las bases de la "Colonia San Carlos". Esos hombres provenían de tierras con una cultura milenaria, de allí que no sólo se esforzaron en el trabajo de la tierra, sino que se preocuparon por la educación y la moral de sus compatriotas y descendientes. Las escuelas y los templos contribuyeron a la formación integral de hombres y mujeres pero necesitaban ciudadanos preparados eficientemente para su defensa, por eso fundaron la Sociedad de Tiro Suizo de San Carlos Sud. Fue el 22 de abril de 1860 cuando se sentaron las bases de esta institución, la segunda que se fundaba en el país.

Se reunieron los colonos y designaron como presidente al Sr. Götschy. En 1863 y 1864 se organizaron los primeros concursos de tiro de la provincia de Santa Fe. La colonia se vistió de fiesta, engalanaron con banderas las casas vecinas; los festejos finalizaron con un baile campestre con danzas del folclore argentino y bailes populares suizos.

Con el correr del tiempo los hijos de los inmigrantes aprendieron a servir a la patria como ciu-

dadanos argentinos y con ese propósito permaneció en el tiempo.

El 8 de junio de 1902, se fundó el Tiro Federal Argentino San Carlos. En la asamblea de su fundación se designó como presidente al Sr. Francisco Barco y se lo autorizó a realizar gestiones para que las actividades deportivas se realizaran en el polígono del Tiro Suizo de San Carlos Sud.

Las dos sociedades funcionaron en forma independiente hasta que el 1º de agosto de 1947 se fusionaron y desde esta fecha el nombre fue "Tiro Federal Argentino Suizo San Carlos", un orgullo para todos los sancarlinos.

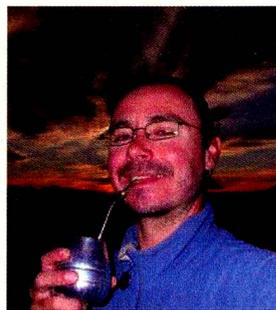
Desde hacía más de 20 años estaba inactivo pero la sólida construcción del edificio seguía en pie desafiando el paso del tiempo y el olvido. Un entusiasta grupo de jóvenes y no tan jóvenes decidió recuperar las instalaciones y darle nueva vida a la institución. Como redactora de Noticias Regionales tuve la oportunidad de visitar la localidad de San Carlos Sud en setiembre de 2011, tomar contacto con los hacedores de esta recuperación y visitar las instalaciones en franca remodelación. El Sr. Ricardo Bertolé, presidente de la actual Comisión Directiva fue mi anfitrión y he podido comprobar que dedican horas y horas de su tiempo personal para restaurar mampostería, puertas, persianas, pisos, techos, etc. respetando el estilo y dándole nueva vida a esas opacas instalaciones.

Está prevista su inauguración para el mes de mayo de 2012. A partir de entonces, el Tiro Federal Argentino Suizo San Carlos seguirá entrenando tiradores y convocando a las familias, claros objetivos de un grupo entusiasta que decidió recuperar y darle nueva vida a esta centenaria institución.

Contacto: Sr. R. Bertolé:  
ryfbertole@arnetbiz.com.ar

**INFORMACIÓN ENVIADA POR  
RICARDO BERTOLÉ, PRESIDENTE**

## Argentina/Chile Mi viaje por la Patagonia



**René Gönner, un suizo de 38 años radicado en Zürich eligió los caminos más australes de Argentina y Chile para recorrerlos en bicicleta. La aventura comenzó el 7 de octubre de 2010 y finalizó el 27 de marzo de 2011, con 5.200 Kms totales recorridos. Relata su viaje y lo comparte con los lectores de Panorama Suizo.**

Entre octubre de 2010 y marzo de 2011 pude realizar un sueño: viajar en bicicleta por la Patagonia. Todo empezó cuando un amigo me enseñó fotos de la Carretera Austral en Chile. Me fascinó el paisaje, el abundante verde con ríos y glaciares.

Ya había hecho viajes de una o dos semanas en bicicleta por los Alpes franceses y había viajado como mochilero en Sudamérica. La idea era combinar las dos experiencias. No dudé ni un segundo cuando la gerencia de la empresa en la que trabajo, nos anunció que en enero habrá poco trabajo y nos propuso tomar un tiempo libre extendido.

Empecé mi viaje en Santiago de Chile. Después de un fin de semana en la capital chilena me dirigí hacia el sur. La primera semana seguí la Ruta 5 para acostumbrarme a andar con todo el equipaje y habituarme al cambio de la silla de la oficina por la de mi bicicleta. Poco a poco apreciaron los volcanes y después de Temuco, giré hacia el este y descansé en Villarica. Seguí hacia el este y crucé la frontera; visité San Martín de los Andes y Bariloche en Argentina. El cambio del paisaje de un lado de Los Andes al otro, es impresionante. Volví a Chile por el Cruce Andino. El siguiente destino fue la Isla de Chiloé y el primer reto en bicicleta, la topografía. No hay ni 100 m de carretera plano, todo es subida y bajada y las pocas carreteras que hay en la isla están construidas rectas. La isla recompensa todas las penurias con su arquitectura, su mitología y sobre todo, la comida. No conocía ni la mitad de los bichos de mar que me ofrecieron.

Seguí hacia el sur. El camino serpentea entre bosques, valles, ríos y glaciares. De vez en cuando, un pueblito así que no es necesario llevar provisiones para muchos días. Hay alojamientos familiares que permiten ver las condiciones de vida de la gente del lugar en un clima muy particular.

Lo más espectacular fue el lago General Carrera y el río Baker. Sus aguas color turquesa y azul profundo, no tienen parecido. Lamentablemente hoy en día, ese paisaje único está en peligro por un proyecto de represas y tendido de líneas de alta tensión.

Después de 3.300 Km y 61 días, llegué al fin de la Carretera Austral en Villa O'Higgins. Me encontré con varios ciclistas que había conocido en el camino, continué en barco y luego, a pie por un sendero hasta El Chaltén. Me quedé 3 días caminando al pie del Cerro Fitz Roy y disfrutando de la infraestructura turística.

Emprendí el camino en bicicleta y el reto principal fue el famoso viento patagónico. Cuando viene de atrás se puede andar a 45 km/h



Por la Patagonia, en bicicleta

sin problemas, pero de costado o de frente, es fatal. Lo importante es encontrar un ritmo y si se encuentra otro compañero de infortunio, el recorrido es más llevadero. La vastedad del terreno tiene sus encantos. Andando en bici uno tiene tiempo para apreciar las nubes, los animales o simplemente sentirse libre.

La siguiente parada fue El Calafate para visitar el Glaciar Perito Moreno. Conocí a un ciclista catalán y como teníamos el mismo camino, decidimos seguir juntos. Fuimos bien recibidos en puestos de vialidad, estaciones policiales o estancias.

El próximo objetivo: Parque Nacional Torres del Paine (Chile). Dejamos las bicicletas en Puerto Natales y como eran los días previos a Navidad, había poca gente y pasamos 4 días muy lindos, caminando y acampando.

El fin del año 2010 los pasamos en Punta Arenas y, cruzando el Estrecho de Magallanes, llegamos a Tierra del Fuego. Las señales de tránsito nos anunciaban los kilómetros restantes a Ushuaia.

El 11 de enero, exactamente a 3 meses, con 4515 km recorridos, llegamos a Ushuaia: la ciudad más austral del mundo. Disfrutamos una semana e hicimos las averiguaciones para ir a la Antártida. Y seguimos más al sur. El paisaje y la fauna de este continente blanco, son fascinantes. Además no tuvimos que preocuparnos por cama y comida. Un lujo extraordinario.

El viaje fue excelente y conservo hermosos recuerdos. Es recomendable andar por la Patagonia en bicicleta. La gente es muy amable y ante cualquier problema siempre hay alguien que ofrece ayuda.

Acostumbrarme nuevamente a la vida cotidiana, me costó bastante.

Mi bicicleta, está esperando impaciente el próximo paseo...

RENÉ GÖNNER

## Chile Elección del representante de Chile en el Consejo de los Suizos en el Extranjero



El 6 de septiembre de 2011 se invitó a los 6 clubes y asociaciones con derecho a voto, a enviar información sobre candidatos posibles. Los clubes fueron informados sobre las dos candidaturas, el 14 de octubre de 2011.

### Los candidatos fueron:

- Sr. Alain Champion, candidato del Club Suizo de Santiago
- Sr. Jorge Pablo Luchsinger Villiger, candidato de Club Suizo de Temuco

Los clubes entregaron sus votos -uno por cada club/asociación- hasta la fecha límite, 14 de

noviembre de 2011. Fue elegido con 6 votos a su favor, el Sr. Alain Champion quien ya está en su cargo de representante de la comunidad suiza en Chile ante el CSE.

El Sr. Alain Champion nació en Lausanne/Suiza en 1969. Recibió el diploma de Arquitecto en la Escuela Politécnica Federal de Lausanne en 1994. Trabajó en Estudios de Arquitectura de Marcos Ceccaroli (1990), Vincent Mangeat (1991), Joan Busquets en Barcelona (1992) y Mario Guitelzon en Buenos Aires (1995). De 1996 a 2005 fue jefe de proyectos del Estudio Humberto Eliash en Santiago de Chile. Desde 2006 se desempeña en la profesión como independiente.

E-mail: [arquitecto@alain-champion.com](mailto:arquitecto@alain-champion.com)

## Perú, Lima Embajada de Suiza



**La Embajada de Suiza, informa sobre los eventos culturales que se realizaron promediando el año 2011, en Lima/Perú. La música de artistas suizos y peruanos y festivales internacionales convocaron a un numeroso público que disfrutó de las propuestas.**

### Festival de Música "Sonidos Urbanos" con el grupo suizo Alpinto Connection

La histórica Plaza de Armas de Lima acogió los pasados 3 y 4 de setiembre a 15 grupos y artistas europeos y peruanos en el marco del "Festival de Música Sonidos Urbanos". El evento organizado conjuntamente por la red de instituciones culturales europeas EUNIC-Perú, de la cual Suiza forma parte como miembro asociado fundador desde diciembre de 2009, y la Municipalidad de Lima reunieron a más de 1500 personas el día de la inauguración. El grupo suizo Alpinto Connection deleitó a la audiencia con música latín jazz experimental que integra los majestuosos sonidos del emblemático Cuerno Alpino.

Este proyecto fusión -que une el recién nominado al "Swiss Jazz Award 2012" Sandro Schneebeli (guitarra) y su compañero Daniel Woodtli (trompeta y Cuerno Alpino) al conocido director de la Orquesta del Colegio Pestalozzi Laureano Rigol (batería) y al músico peruano Noel Marambio (bajo)- también se presentó en el Teatro de la Asociación cultural "Arena y Esteras" de Villa El Salvador, para ofrecer una Clase Maestra. En esta ocasión, los artistas pudie-

ron compartir el escenario con jóvenes músicos locales, lo que resultó en una serie de improvisaciones musicales muy interesantes. Igualmente, se llevó a cabo un workshop en el Colegio Pestalozzi.

Además, Alpinto Connection ofreció un concierto en la residencia de la Embajadora de Suiza, Sra. Anne-Pascale Krauer Müller, donde asistieron miembros del Cuerpo Diplomático, autoridades y representantes de medios culturales, entre otros.

### Participación de la Embajada de Suiza en el XXIII Festival Internacional de Cine Europeo y XI Semana de la Lengua Italiana en el Mundo

Los organizadores del XXIII Festival Internacional de Cine Europeo 2011, que se realiza una vez al año, han escogido las mejores salas de Lima y provincia para la proyección de films. Suiza participó como país invitado con las películas: "Der Sandmann" (El hombre de arena) de Peter Luisi (2011), "Die Standesbeamtin" (La Alcaldesa) de Micha Lewinsky (2009) y "Marcello Marcello" de Denis Rabaglia (2008). Las presentaciones tanto del film "Marcello Marcello" -film en italiano escogido para promover una de las cuatro lenguas nacionales de Suiza, con motivo de la XI Semana de la Lengua Italiana en el Mundo que se celebra a fines de Octubre de cada año- como de las películas "Der Sandmann" y "Die Standesbeamtin" atrajeron al público que acudió numeroso y disfrutó mucho.

**CHANTAL MOSER-AGREGADA  
COMERCIAL Y CULTURAL EMBAJADA DE SUIZA EN LIMA, PERÚ**

## INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
[www.eda.admin.ch/buenosaires](http://www.eda.admin.ch/buenosaires)  
E-mail: [vertretung@bue.rep.admin.ch](mailto:vertretung@bue.rep.admin.ch)

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: [cristinatheiler@sinectis.com.ar](mailto:cristinatheiler@sinectis.com.ar)  
Tel: +54 (11) 4659-2368

### Ediciones regionales

Número	Final de Redacción	Edición
1/2012	05. 12. 2011	25. 01. 2012
2/2012	24. 02. 2012	04. 04. 2012
3/2012	27. 04. 2012	06. 06. 2012
4/2012	Sin Noticias Regionales	08. 08. 2012
5/2012	03. 09. 2012	17. 10. 2012